

Bersyon: 2 Agosto 2022

Pormularyo ng Pahintulot para sa Bakuna sa COVID-19

Tandaan:

Pormularyo ng Pahintulot para sa Pagpapabakuna sa COVID-19:

- **Ang pormularyo ng pahintulot na ito** ay angkop sa mga taong tatanggap ng **CoronaVac (Sinovac)** at mga taong **may gulang na 12 taon pataas na tatanggap ng Comirnaty (BioNTech)**
- **Ang isa pang pormularyo ng pahintulot** ay angkop sa mga batang tatanggap ng **MALIIT NA BAHAGI ng dosis ng Comirnaty (BioNTech)**, kasama na ang mga batang may gulang na 5 hanggang 11 taon at mga batang naging 12 taong gulang kumakailan lamang ngunit nakatanggap ng unang dosis noong sila ay 11 taong gulang; mangyaring sumangguni sa: <https://www.covidvaccine.gov.hk/pdf/Consent Form for Fractional BioNTech Vaccination ENG.pdf>

Mangyaring i-print at kumpletuhin ang form na ito sa BLOCK na mga titik sa itim o asul na panulat at maglagay ng "✓" sa naaangkop na mga kahon at * tanggalin kung naaangkop

Bahagi 1. Personal na Detalye ng Tatanggap ng Bakuna (tulad ng ipinahiwatig sa dokumento ng pagkakakilanlan)

Pangalan: _____,
(Ingles) (apelyido) (ibinigay na pangalan)

(Intsik) (apelyido) (ibinigay na pangalan)

Petsa ng Kapanganakan: _____/_____/_____ (DD/MM/YYYY) Kasarian: _____

Numero: _____ (selpon)

Numero ng Kard ng Hong Kong:

_____ ()

HKIC Symbol: A C R U

Petsa ng Isyu: _____/_____/_____ (dd/mm/yyyy)

O Ibang dokumento ng pagkakakilanlan:

Uri ng Dokumento: _____

Numero ng Dokumento: _____

Bahagi 2: Pahintulot sa Pangangasiwa ng Pagbabakuna sa COVID-19

Sumasang-ayon ako sa (a) pangangasiwa ng Bakuna sa COVID-19 sa **akin / sa aking anak / aking ward** * sa ilalim ng COVID-19 Vaccination Program (tingnan ang mga detalye sa Bahagi 3); at (b) ang pag-access at paggamit ng Kagawaran ng Kalusugan at mga nauugnay na samahan na nakikipagtulungan sa Pamahalaang (kasama ang Unibersidad ng Hong Kong) ng **aking / aking anak / aking ward** * klinikal na data na hawak ng Otoridad ng Ospital at ang nauugnay na pribadong pangangalaga ng kalusugan mga pasilidad at propesyonal sa pangangalagang pangkalusugan para sa layunin ng patuloy na pagsubaybay sa kaligtasan at mga klinikal na kaganapan na nauugnay sa COVID-19 Pagbakuna ng Kagawaran ng Kalusugan hangga't ang naturang pag-access at paggamit ay kinakailangan para sa hangarin.

Paalala: Ang pormularyo ng pahintulot ay kinakailangan para sa bawat dosis ng pagbabakuna.

Bahagi 3: Mga Partikular ng Bakuna sa COVID-19

| | | | | |
|---|--|---|--|--|
| Pagkakasunod-sunod ng Uri at Dosis ng pagbabakuna ng COVID-19 (Ilagay ang “✓” sa pinakaangkop na kahon) | | | | |
| Type and Dose Sequence of COVID-19 vaccination (Put a “✓” in the most appropriate box) | | | | |
| <input type="checkbox"/> Comirnaty – mRNA na Bakuna (BNT 162b2) (Fosun Pharma/ BioNTech) Comirnaty – mRNA Vaccine (BNT 162b2) (Fosun Pharma/ BioNTech) | | <input type="checkbox"/> CoronaVac – Inactivated na Bakuna (Vero Cell) (Sinovac) CoronaVac – Inactivated Vaccine (Vero Cell) (Sinovac) | | |
| <input type="checkbox"/> Unang dosis 1 st dose | <input type="checkbox"/> Ika-2 dosis 2 nd dose | <input type="checkbox"/> Ika-3 dosis 3 rd dose | <input type="checkbox"/> Ika-4 Dosis 4 th dose | <input type="checkbox"/> Iba, mangyaring tukuyin: _____ dosis Others, please specify: _____ dose |

Bahagi 4 Pahayag at Lagda

A. Upang makumpleto ng tatanggap ng bakuna na may edad na 18 taon pataas

Nabasa ko at naintindihan ko ang impormasyon sa Vaccination Fact Sheet para sa bakunang COVID-19 na tinukoy sa Bahagi 3, kabilang ang mga kontraindikasyon (at posibleng mga masamang pangyayari) ng pagbabakuna ng COVID-19, ang produktong bakuna ay pinahintulutan sa ilalim ng Prevent and Control of Disease (Paggamit ng Mga Bakuna) Regulasyon (Cap. 599K) para sa tinukoy na layunin para sa pag-iwas sa impeksyon ng COVID-19 ngunit hindi nakarehistro sa ilalim ng Parmasya at Lason Ordinansa (Cap. 138), at **sumasang-ayon** na makatanggap ng bakunang COVID-19 na isinaad sa Bahagi 3. Nagkaroon ako ng pagkakataong magtanong at lahat ng aking mga katanungan ay nasagot sa kasiyahan ko. Naintindihan ko rin ang aking obligasyon at pananagutan sa ilalim ng form ng pahintulot na ito at ng (mga) Pahayag ng Pakay ng Koleksyon ng Personal na Data.

Kinukumpirma ko na sa pamamagitan ng pag-sign sa ilalim, pumapayag ako sa (a) pangangasiwa ng Bakuna sa COVID-19 sa ilalim ng COVID-19 Vaccination Program (tingnan ang mga detalye sa Bahagi 3); at (b) ang pag-access at paggamit ng Kagawaran ng Kalusugan at mga nauugnay na samahan na nakikipagtulungan sa Pamahalaan (kasama ang Unibersidad ng Hong Kong) ng aking klinikal na datos na hawak ng Otoridad ng Ospital at ang nauugnay na mga pribadong pasilidad sa pangangalaga ng kalusugan at mga propesyonal sa pangangalaga ng kalusugan para sa hangaring ito. ng patuloy na pagsubaybay sa mga kaganapan sa kaligtasan at klinikal na nauugnay sa COVID-19 Pagbakuna ng Kagawaran ng Kalusugan hanggang sa naturang pag-access at paggamit ay kinakailangan para sa hangarin.

Ipinapahayag kong ang impormasyong ibinigay sa form na ito ay tama.

Sumasang-ayon ako na ibigay ang aking personal na data sa form na ito para magamit ng Gobyerno para sa mga hangaring itinakda sa "Pahayag ng Pakay ng Koleksyon ng Personal na Data". Nauunawaan ko na ang Gobyerno ay maaaring makipag-ugnay sa akin upang mapatunayan ang impormasyon at ang pag-aayos ng pagbabakuna.

Para sa may-ari ng Smart Identity Card: Sumasang-ayon ako na pahintulutan ang Mga Tagapagbigay ng Pangangalaga / mga pampublikong opisyal na basahin ang aking personal na data [limitado sa Hong Kong Identity Card No., Pangalan (sa Ingles at Tsino), petsa ng kapanganakan at petsa ng pag-isyu ng Hong Kong Identity Kard] na naka-save sa maliit na tilad na nakapaloob sa aking Smart Identity Card para magamit ng Pamahalaan para sa mga hangaring itinakda sa "Pahayag ng Layunin ng Koleksyon ng Personal na Data".

Ang form ng pahintulot na ito ay pipamahalaan at ipaliwanag alinsunod sa mga batas ng Hong Kong Espesyal na Rehiyonal na Administratibong Rehiyon at ako ay hindi maibalik na isumite sa eksklusibong hurisdiksyon ng Mga Korte ng Espesyal na Rehiyong Administratibong Hong Kong.

Lagda ng tatanggap ng bakuna (o finger print kung di marunong nu
masa o sumulat#): _____

Petsa: _____

B. Upang makumpleto lamang ng magulang / tagapag-alaga kung ang tatanggap ng bakuna ay nasa edad na mas bata sa 18 taon / walang kakayahan sap ag-iisip

Nabasa ko at naintindihan ko ang impormasyon sa Vaccination Fact Sheet para sa bakunang COVID-19 na ispesipikado sa Bahagi 3, kabilang ang mga kontraindikasyon (at posibleng mga masamang pangyayari) ng pagbabakuna ng COVID-19, ang produktong bakuna ay pinahintulutan sa ilalim ng Prevent and Control of Disease (Paggamit ng Mga Bakuna) Regulasyon (Cap. 599K) para sa tinukoy na layunin para sa pag-iwas sa impeksyon sa COVID-19 ngunit hindi nakarehistro sa ilalim ng Ordinansa ng Botika at Lason (Cap. 138), at sumang-ayon sa ngalan ng aking anak / ward * na makatanggap ang bakuna sa COVID-19 na tinukoy sa Bahagi 3. Nagkaroon ako ng pagkakataong magtanong ng mga katanungan at lahat ng aking mga katanungan ay nasagot sa aking kasiyahan. Naintindihan ko rin ang aking obligasyon at pananagutan sa ilalim ng form ng pahintulot na ito at ng (mga) Pahayag ng Pakay ng Koleksyon ng Personal na Datos.

Karagdagang impormasyon kung ang tatanggap ng bakuna ay may edad sa pagitan ng 6 buwan at mas bata sa 3 taon: Nauunawaan kong ang paggamit ng Bakunang CoronaVac (Sinovac) sa mga batang may edad sa pagitan ng 6 buwan at mas bata sa 3 taon ay hindi nakatala sa aprobadong package insert ng CoronaVac na pinahintulutan sa ilalim ng Regulasyon sa Pag-iwas at Pagkontrol ng Sakit (Paggamit ng mga Bakuna) (Cap. 599K). Ito ay isang paggamit na wala sa etiketa (*label*) na pinapayagan sa programa ng Pamahalaan sa ilalim ng Regulasyon sa Pag-iwas at Pagkontrol ng Sakit (Paggamit ng mga Bakuna) (Cap.599K), matapos isaalang-alang ang payo mula sa (mga) lupon / (mga) komite ng mga dalubhasang itinalaga ng Pamahalaan matapos ang pagrepaso ng kasalukuyan at inaasahang sitwasyon ng pandemya, gayon din ang kaugnay na bisa at kasalukuyang datos tungkol sa kaligtasan. Ang taong nagrereseta, namimigay o responsable sa pagbibigay ng bakuna sa aking anak / tagapagbantay* ay kumikilos ayon sa direksyon ng Pamahalaan sa programa ng Pamahalaan.

Kinukumpirma ko na sa pamamagitan ng pag-sign sa ilalim, pumapayag ako sa (a) pangangasiwa ng Bakuna sa COVID-19 sa aking anak / aking ward * sa ilalim ng COVID-19 Vaccination Program (tingnan ang mga detalye sa Bahagi 3); at (b) ang pag-access at paggamit ng Kagawaran ng Kalusugan at mga nauugnay na samahan na nakikipagtulungan sa Pamahalaang (kasama ang Unibersidad ng Hong Kong) ng aking data ng klinikal na anak / aking ward * na hawak ng Otoridad ng Ospital at ang mga kaugnay na pribadong pasilidad sa pangangalagang pangkalusugan at mga propesyonal sa pangangalagang pangkalusugan para sa layunin ng patuloy na pagsubaybay sa kaligtasan at mga pangyayaring pangklinikal na nauugnay sa COVID-19 Pagbakuna ng Kagawaran ng Kalusugan hangga't ang naturang pag-access at paggamit ay kinakailangan para sa hangarin.

Ipinapahayag kong ang impormasyong ibinigay sa form na ito ay tama.

Sumasang-ayon ako na ibigay ang aking / aking anak / aking ward * personal na data sa form na ito para magamit ng Pamahalaan para sa mga hangaring itinakda sa "Pahayag ng Layunin ng Koleksyon ng Personal na Data". Nauunawaan ko na ang Gobyerno ay maaaring makipag-ugnay sa akin upang mapatunayan ang impormasyon at ang pag-aayos ng pagbabakuna.

Para sa may-ari ng Smart Identity Card: Sumasang-ayon ako na pahintulutan ang Mga Tagapagbigay ng Pangangalaga / mga pampublikong opisyal na basahin ang aking / aking anak / aking ward * personal na data [limitado sa Hong Kong Identity Card No., Pangalan (sa Ingles at Intsik), petsa ng kapanganakan at petsa ng pag-isyu ng Hong Kong Identity Card] na naka-save sa maliit na tilad na nakapaloob sa aking / aking anak / aking ward * Smart Identity Card para sa paggamit ng Pamahalaan para sa mga hangaring itinakda sa "Pahayag ng Layunin ng Koleksyon ng Personal na Data".

Ang form ng pahintulot na ito ay pipamahalaan at ipaliwanag alinsunod sa mga batas ng Hong Kong Espesyal na Rehiyonal na Administratibong Rehiyon at ako ay hindi maibalik na isumite sa eksklusibong hurisdiksyon ng Mga Korte ng Espesyal na Rehiyong Administratibong Hong Kong.

Lagda ng Magulang / Tagapag-alaga*: _____
Pangalan ng Magulang / Tagapag-alaga*: (sa Ingles): _____
Relasyon: _____
HKID/ Ibang Dokumentong Pagkakakilanlan
Uri ng Dokumentong at Numero ng Dokumentong Magulang/
Tagapag-alaga *: _____
Numero ng Telepono: _____
Petsa: _____

C. **Dapat kumpletuhin ng tagapagpatunay ang sumusunod kung hindi marunong bumasa at sumulat ang tatanggap ng bakuna** (Laktawan ang Bahaging ito kung ang Bahagi 4(B) ay nakumpleto.)

Nabasa at ipinaliwanag ang dokumentong ito sa tatanggap ng bakuna sa aking presensya. Ang tatanggap ng bakuna ay binigyan ng pagkakataon na magtanong.

Lagda ng Saksi: _____
Pangalan ng Saksi (sa Ingles): _____
Numero ng Kard ng Hong Kong: _____
(ang mga alpabeto lamang at ang unang mga tatlong digit ang kinakailangan)

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

 (X) (X) (X) (X)
O Ibang Dokumentong Pagkakakilanlan
Uri ng dokumento: _____
Numero ng dokumento: _____
Numero ng telepono.: _____ Petsa: _____

Upang kumpletuhin ng Healthcare Provider (Hindi kinakailangan para sa Community Vaccination Center)

To be completed by Healthcare Provider (Not required for Community Vaccination Centre)

| | |
|--|------------------------------|
| eHS(S) Transaksyon Blg. <u>ISANG TRANSACTION</u> <u>NUMBER LANG</u> (kung naaangkop) eHS(S) Transaction No. <u>ONE TRANSACTION</u> <u>NUMBER ONLY</u> (if applicable) | T _____ - ____ - ____ - ____ |
| Petsa ng Pagbabakuna Date of Vaccination | |
| Pangalan ng Doktor Name of Doctor | |

Petsa ng bersyon: Agosto 2, 2022

Ang isinalin na bersyon ay para sa pagsangguni lamang.

Kung magkakaroon ng hindi pagkakatugma sa pagitan ng isinalin na bersyon at ng Ingles na bersyon, ang Ingles na bersyon ang susundin.

Para sa iba pang impormasyon, bumisita sa www.covidvaccine.gov.hk

Version date: 2 August 2022

Translated version is for reference only.

In case of discrepancies between translated version and English version, English version shall prevail.

For more information, please visit www.covidvaccine.gov.hk

Pahayag ng Pakay ng Koleksyon ng Personal Data

(isinalin na bersyon para sa sanggunian lamang)

Ang pagbibigay ng personal na data ay kusang-loob. Kung hindi ka nagbibigay ng sapat na impormasyon, maaaring hindi ka makakatanggap ng pagbabakuna.

Layunin ng Koleksyon

1. Ang pansariling datos na ibinigay ay gagamitin ng Gobyerno para sa isa o higit pa sa mga sumusunod na layunin:
 - (a) pagsuri sa mga nauugnay na kagawaran at organisasyon ng pamahalaan sa katayuan ng pagtanggap ng bakuna sa COVID-19;
 - (b) pagpapaalam sa nauugnay na tanggapan ng gobyerno o mga kagawaran at organisasyon para sa pag-aayos ng pagbabakuna at pag-follow up pagkatapos ng pagbabakuna;
 - (c) para sa paglikha, pagproseso at pagpapanatili ng isang eHealth (Subsidies) account, at ang pangangasiwa at pagsubaybay sa programa ng pagbabakuna ng COVID-19, kasama na ngunit hindi limitado sa isang pamamaraan ng pagpapatunay sa pamamagitan ng elektronikong paraan na may data na itinatago ng Immigration Kagawaran;
 - (d) paglipat sa Kagawaran ng Kalusugan at mga kaugnay na samahan na nakikipagtulungan sa Pamahalaan (kasama ang Unibersidad ng Hong Kong) para sa patuloy na pagsubaybay sa kaligtasan at mga klinikal na kaganapan na nauugnay sa COVID-19 Vaccination sa ilalim ng COVID-19 Programa sa Pagbabakuna;
 - (e) para sa mga layuning pang-istatistika at pagsasaliksik; at
 - (f) pag-iwas, pangangalaga laban sa, pag-antala o, kung hindi, pagkontrol sa pagsulpot o pagkalat ng sakit na COVID-19, kasama na ang pagtunton sa mga nakasalamuha; at
 - (g) anumang iba pang mga lehitimong layunin hangga't maaari kinakailangan, pinahintulutan o pinahihintulutan ng batas.

Mga Klase ng Transferees

2. Ang personal na data na iyong ibinigay ay ililipat sa Gobyerno at maaari ding isiwalat ng Gobyerno sa mga ahente nito, ibang mga samahan, at mga third party para sa layunin na nakasaad sa talata 1 sa itaas, kung kinakailangan.

Pag-access sa Personal na Data

3. May karapatan kang humiling ng pag-access sa at pagwawasto ng iyong personal na data sa ilalim ng seksyon 18 at 22 at prinsipyo 6, iskedyul 1 ng Personal na Data (Privacy) Ordinansa (Cap. 486). Ang Kagawaran ng Kalusugan ay maaaring magpataw ng isang bayad para sa sumusunod sa isang kahilingan sa pag-access ng data.

Katanungan

4. Mga katanungan tungkol sa personal na data na ibinigay, kasama ang kahilingan para sa pag-access at pagwawasto, dapat na direksiyon sa:
Executive Officer (Programme Management and Vaccination Division)
Tirahan: Centre for Health Protection, Block A, 2/F, 147C Argyle Street, Kowloon
Telepono: 2125 2045

Petsa ng bersyon: Agosto 2, 2022

Ang isinalin na bersyon ay para sa pagsangguni lamang.

Kung magkakaroon ng hindi pagkakatugma sa pagitan ng isinalin na bersyon at ng Ingles na bersyon, ang Ingles na bersyon ang susundin.

Para sa iba pang impormasyon, bumisita sa www.covidvaccine.gov.hk

Version date: 2 August 2022

Translated version is for reference only.

In case of discrepancies between translated version and English version, English version shall prevail.

For more information, please visit www.covidvaccine.gov.hk